

# CARTA A NUESTROS AMIGOS EN EL MUNDO

Foro Permanente sobre la extrema pobreza en el mundo



Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo  
107, av. du Général Leclerc – 95480 Pierrelaye – Francia

MAYO DE 2006 – N°63-64

## Editorial El camino está por delante

UNAS 50 PERSONAS QUE VINIERON DE UNOS DIEZ PAÍSES del contorno del Mediterráneo aceptaron el reto de dar un paso hacia los demás para vivir y reflexionar juntos durante cuatro días alrededor de la preocupación compartida de la situación y del porvenir de los más pobres. Eso tuvo lugar a fines de septiembre de 2005, en el Centro La Baume en Aix-en-Provence (Francia) en la ocasión del seminario «**Contribución de las familias más pobres al diálogo intercultural en la sociedad de la información**». Hablamos de ello en el número 61 de la Carta a nuestros Amigos en el Mundo.

En su alocución a los participantes, Eugen Brand, Delegado general de ATD Cuarto Mundo, precisó algunos desafíos: «*El camino ante nosotros está hecho de preguntas y de preocupaciones que necesitamos compartir con ustedes. Sus experiencias de vida, de acción y sus reflexiones van a permitir profundizar estas preguntas. (...) En el momento en que por doquier no cesamos de recordar la importancia de la participación, ¿sabemos lo que es la participación auténtica de los más pobres? Nuestras sociedades todavía tienen poca costumbre de tratar de entender el pensamiento que las personas muy pobres sacan de su experiencia – no sólo para cambiar sus condiciones de vida sino para contribuir al futuro de la humanidad. Sus contribuciones escritas atestiguan de sus compromisos duraderos. Ustedes subrayan que no hay que dejar creer que este encuentro es fácil, que basta con desearlo. En realidad hay que poder apoyarse en personas que se comprometen y que favorecen la participación de los más pobres, garantía de la participación de todos. (...) ¿Qué podemos hacer para que este encuentro entre los más pobres y el resto de nuestras sociedades dure y produzca una transformación, fruto del mismo encuentro?*

*De donde quiera surge esta pregunta: ¿Quién soy? ¿Quiénes somos ante la inseguridad y la pobreza extrema de las familias? Detrás de esta pregunta urgente, existe para cada uno de nosotros la pregunta dolorosa del sufrimiento: ¿quién soy ante el sufrimiento de los demás? Es aquí que en nosotros y entre nosotros pueden acumularse las soledades insoportables y destructoras si duran demasiado. (...) Atreverse a tomar el camino que nos conduce al corazón del contenido de la desesperación de los más pobres, es aceptar ir más allá de nuestras referencias y marcas, cualesquiera que sean. Es aceptar de no tener siempre las palabras, es aceptar el silencio, es aceptar también conocerse uno mismo. En este camino, necesitamos estar rodeados, apoyados, en unión a los demás. ¿No es ahí que debemos formar un vínculo con la sociedad de la información? (...) Para los más pobres como*

*para todos nosotros, lo mismo ocurre con la sociedad de la información que sabe no sólo enlazar datos sino que es capaz de relacionar a hombres y pueblos en un mismo destino (...).*»

Representantes de asociaciones, universitarios, actores de terreno, trabajadores sociales o hasta formadores, los participantes tienen en común estar comprometidos con personas y familias muy desprovistas. Su encuentro se construyó como un rompecabezas donde cada pieza atestigua de sus esfuerzos para acercarse, hacerse disponibles los unos para los otros. La calidad de cada uno se reveló en diferentes momentos de este seminario Mediterráneo: sesiones plenarias; grupos de trabajo; talleres de creación; conmemoración en la Plaza de la Esperanza en Marsella alrededor de la Placa de honor de las víctimas de la miseria; visitas a otras asociaciones.

El Dr. Ismaïl Serageldine, Director de la Biblioteca Alexandrina, en Egipto, y la Comisión nacional francesa para la UNESCO enviaron mensajes de apoyo. En sus palabras de bienvenida, el Sr. Pierre Rastoin, Presidente del Centro La Baume dijo: «*La Baume es un centro de formación, de escucha, de libre debate. Está abierto para todos, sin exclusividad. (...) Recibir en nuestra casa su seminario interregional que tiene como objetivo principal entender en qué las familias más pobres pueden aportar una contribución al diálogo entre personas de culturas diferentes es para nosotros una inmensa oportunidad. Es el corazón de nuestro proyecto. (...) Su presencia entre nosotros es una semilla de paz. Una paz muy frágil y que no tiene precio. Los más pobres, frecuentemente las primeras víctimas de conflictos, deben tener un papel eminente en el diálogo entre todos los hombres, todas las mujeres de buena voluntad, que sólo puede conducir a la paz. Su Foro Permanente es el lugar de este diálogo. La celebración de su seminario en nuestra casa es una bendición.*»

Por otro lado, los corresponsales del Foro Permanente de África, América Latina, Europa, Asia también enviaron por escrito sus reflexiones y experiencias vinculadas con el tema del seminario.

Los intérpretes, voluntarios, fueron discretos y estuvieron muy presentes. Y un dinámico y competente equipo de ATD Cuarto Mundo de la región PACA (Provenza-Alpes-Costa Azul) aseguró la acogida y la logística indispensables a la conducción correcta de tal encuentro.

Este número de la Carta a los Amigos informa sobre la construcción de este desafío, de este frágil y animador intercambio de experiencias realizado gracias a la determinación de cada uno. Tenemos el camino por delante.

Huguette Redegeld, Vicepresidenta

# Seminario del Mediterráneo «Contribución de las familias más

## MENSAJES DE APOYO

### La Comisión francesa para la UNESCO:

«(...) El seminario que se abre hoy tiene como objetivo el acceso a la cultura de los desfavorecidos. Manteniéndose lo más cerca posible de la realidad de la vida de las poblaciones en gran pobreza, se trata, por una parte, de permitirnos conocerlas mejor y, por otra parte, dar a estas poblaciones un acceso, por medio de la cultura, al diálogo, a la abertura, y, con eso, contribuir a cambiar su modo de vivir. (...) La Comisión francesa para la UNESCO sostiene por lo tanto completamente este seminario.(...). Quisiera acercarse a vosotros con este mensaje animando a todos los participantes a seguir con la reflexión tan fecunda iniciada por ATD Cuarto Mundo y augurando que vuestras conclusiones puedan alimentar la acción futura de la UNESCO.»

### El Doctor Ismaíl Serageldine, director de la Biblioteca Alexandrina, Egipto, quien echó de menos el no poder unirse al seminario:

«(...) Es un gran honor poder mandarles unas palabras para expresar incondicionalmente mi apoyo a la reflexión que están llevando acerca de los asuntos del seminario, tan importantes para la sociedad mundial. (...) El acceder al saber y a la información son indispensables herramientas para llevar los pueblos a promover juntos una comprensión y una toma de conciencia, en otras palabras, un compromiso común. (...) Una colaboración mundial debe vincular a los más desfavorecidos a las redes del mundo, y en esta lucha, los socios también deben penetrar a estas comunidades desfavorecidas. Estableciendo una lista de las iniciativas locales y consultando a las personas acerca de los asuntos que les conciernen, una plataforma podría ser constituida para desarrollar una visión común de los recursos necesarios para la puesta en marcha. (...)»

## LUNES 26 DE SEPTIEMBRE DE 2005: «VIVIR JUNTOS, o los diálogos interculturales en la vida cotidiana»

En los grupos de trabajo empezamos los debates con el tema del “Vivir Juntos”, es decir cómo los más pobres encuentran o no su sitio en la comunidad donde viven, cómo se mezclan o no se mezclan con los otros grupos de población de su comunidad: Grupos que pertenecen a otro grupo social que el suyo o a otra región o a otro país. El objetivo de este debate era ver cómo el diálogo intercultural se vive o no entre las personas muy pobres y las demás personas de su entorno, cómo los muy pobres empiezan a salir de la pobreza extrema saliendo primero de su encierro. He aquí extractos de los debates de los distintos grupos de trabajo.

### • ¿Con quiénes estamos comprometidos? ¿Quiénes son los que sufren, quiénes son los que son el centro de nuestro pensamiento, quiénes son los que más nos preocupan?

Como base de nuestros intercambios, nosotros quienes quisimos, en ese seminario, reunirnos a nivel de nuestra humanidad, alcanzamos la humanidad de los que nos preocupan a causa de su extrema miseria. Nombrándolos hicimos que existieran. He aquí unos ejemplos:

– «Pienso que los caseríos alrededor de mi casa son los más pobres porque la gente no tiene trabajo. La mayoría de los niños abandona la escuela a los 7 años. Hay muchos niños que mueren por culpa de intoxicaciones porque el hospital está a más de 10 kilómetros. Actualmente, damos clases de alfabetización y ahora la situación de algunas mujeres empieza a mejorarse. Comienzan a descifrar los letreros para poder tomar el autobús y acudir al hospital. La gente sufre mucho porque tiene que recorrer varios kilómetros para tener agua. He montado un pequeño café y cuando tenemos tiempo, nos reunimos con los jóvenes y hablamos de lo que queremos construir juntos.» (Hassan)

– «En mi país, pienso que los más pobres son los refugiados. En lo que se refiere a la salud, el resto de la sociedad mira de una manera poco positiva a los que viven en los campamentos. Allí, no se recibe más que la atención médica básica. En el mayor campamento que mide menos de 1 km<sup>2</sup>, hay 11.000 personas. Sólo tenemos un dispensario y un médico. No hay más que una escuela para los chicos y una para las chicas.» (Wafa)

– «El 95% de los leprosos representa los más pobres entre los pobres. Siguen estando muy aislados a causa de las tradiciones y costumbres de la sociedad que remontan a una época en la que la lepra no podía curarse. Además la lepra estaba considerada como una enfermedad “maldición”. Este aislamiento se debe a varios factores: familiares, psicológicos, económicos, culturales.» (Nader)

### • Pero para poder vivir juntos, ¿no es preciso primero “existir” ya?

#### *Existir oficialmente:*

«Hay personas tan pobres que no pueden hacer registrar su matrimonio en el estado civil pues cuesta muchísimo (pagar el reconocimiento médico y los documentos imprescindibles que tienen que entregar).» (Hala)

Hemos comprobado lo muy grave que resulta esta carencia de reconocimiento civil porque va a transmitirse también a los hijos:

«Una mujer casada cuyo matrimonio no ha sido registrado en el estado civil no puede dar a luz a su niño en un hospital público porque oficialmente sigue siendo soltera. Estos niños no tienen ningún derecho, excepto “el derecho de ir a la cárcel”.» (Thérèse)

«Estos niños están fuera de las estadísticas. En nuestro programa podemos decir que casi el 3% de los niños pobres que atendemos no tiene identidad. Y esta proporción va creciendo de generación en generación.» (Hala)

# pobres al diálogo intercultural en la sociedad de la información»

**Pero también y sobretodo existir en opinión de los demás:**  
Para que existan los muy pobres, hace falta que puedan dar. Para que los muy pobres puedan dar, hace falta que aprendamos a recibir:

– «Con motivo de un encuentro, quince años más tarde, jóvenes gitanos dijeron que la escuela que odiaban antes, la habían querido porque habían sido reconocidos a través de un elemento esencial de su cultura, la música.» (Claude)

– «Para alguien es importante existir y expresarlo a los demás: poder decir quién soy yo, de dónde vengo, y lo que quisiera. En mi opinión, siempre han sido importantes los momentos en que se puede compartir, en los que el compartir es recíproco: un ser humano ante otro ser humano. Cuando veo a personas que están pidiendo limosna, pienso en un refrán africano: “La mano del que da siempre está por encima de la del que recibe”. Cuando conseguimos darnos la mano, es diferente: no hay una mano encima y otra debajo.» (Jean-Pierre)

## • Nos encontramos de cara a dilemas

Las condiciones de vida de las personas nos conmueven y nos llevan a preguntarnos: ¿Hasta dónde aceptarlas?

### \* **Extractos de un debate:**

«— Es importante considerar los problemas inducidos por la burocracia y las relaciones con las administraciones en general. Y también con las leyes. (Vincent)

– Lo que dice Vincent plantea la cuestión: ¿Hasta qué punto podemos aceptar las situaciones cuando las leyes son injustas? En nuestro trabajo con las familias, ¿En qué medida tendríamos que dedicarnos a que cambiaran las reglas? Cuando uno se compromete a cambiar las reglas, a veces resulta imposible. Pero a veces se consiguen cambios. Como trabajador social, me deja perplejo trabajar con leyes que no están adaptadas a las personas que viven en la pobreza. Cuando no se tiene el presupuesto necesario si hay que trabajar con instituciones que no son formales, eso conlleva problemas. (Adi)

– A todas luces, no sirve para nada hacer votar una ley si ésta no está adaptada, lo que hace falta es trabajar sobre las leyes, a la vez que con la gente. Ambas acciones son necesarias. (Thérèse)

– Esto se puede matizar añadiendo que lo que acaso es más eficaz, es trabajar sobre las leyes en cooperación con la gente, pero dándose los medios y los instrumentos para que las personas realmente concernidas puedan decir cómo ellas ven las cosas y conseguir la ayuda de personas capaces de traducirlo en términos legislativos.» (Martine)

\* «El problema de la falta de trabajo puede ser experimentado por el resto de la sociedad, pero entre los pobres, cobra una amplitud intensificada. A menudo, en mi trabajo, me encuentro frente a este dilema. Atiendo a una familia a la que el Estado le ha cortado el agua. ¡El Estado que me ha contratado a mí! ¡Es como si fuera un miembro de mi propio cuerpo el que hubiera cortado el agua a esta familia!» (Rachel)

## • ¿Alrededor de qué tipo de iniciativas han visto ustedes que se unían los vecinos de un mismo barrio, de una misma zona?

¿Cuáles son los momentos en que un niño, un joven o un adulto que vive en condiciones muy difíciles les han hecho

descubrir otra manera de vivir juntos? ¿Cómo estos hallazgos han influido en su manera de ver, en su reflexión, en su acción?

He aquí testimonios de cuatro grupos de trabajo, que ilustran estupendos momentos de humanidad compartida:

\* «Nuestra asociación trabaja con niños que han dejado de ir a la escuela pública, están en la calle y empiezan a robar, y a drogarse con pegamento. Damos mucha importancia al diálogo, más que a proyectos de acción social que ayudan con presupuestos importantes y que no desembocan en nada. La asociación ha empezado su acción con estos niños pidiendo a otros niños del barrio que les propongan ratos de diversión, mediante talleres de teatro, de dibujo, de títeres. Más allá de cada taller se intenta transmitir valores como “trabajar juntos, la voluntad, el desarrollo, la solidaridad”. Empezamos a comprobar cambios en el comportamiento de los niños. Hemos conseguido que algunos niños vuelvan a la escuela. Esta acción se desarrolla dentro de la escuela para llegar a una acción entre los niños que ya están en la escuela y los que están fuera. Con los niños procuramos tener una visión crítica, es decir analizar lo que ocurre en la sociedad, abordar los problemas actuales y pensar juntos en lo que se puede hacer. Este proyecto se llama: “La educación a través del arte”.» (Sameh)

\* «El pueblo donde nací es un pueblo pobre como la mayoría de los pueblos rurales en los países en vía de desarrollo en los que no hay muchas diferencias entre ricos y pobres. El pueblo está enclavado, no hay carretera, ni escuela ni agua potable. En esta comunidad, como en la mayoría de las comunidades rurales, los vecinos suelen gestionar sus asuntos. Son comunidades organizadas que funcionan bien, que tienen instituciones, un saber hacer, valores compartidos. Comparten el agua de riego, gestionan la mezquita, los asuntos comunitarios, las relaciones del pueblo. Hay una manera de actuar. Pero, cuando empezó el proyecto, tras la sequía de los años 80, había una falta de agua tremenda. Los campesinos tenían que recorrer de 10 a 15 kilómetros para buscar agua. Hicieron un llamado a la solidaridad. Se pusieron en contacto con personas oriundas del pueblo pero que trabajan en otro lugar, como yo. Lo de volver a mi pueblo para ver cómo se planteaba el problema me dio la oportunidad de reflexionar sobre la manera con la que esa gente, con su propia institución, había iniciado el proyecto del agua potable. De un modo mucho más moderno, se creó una asociación, pero una asociación de todos los vecinos: es decir incluyendo también a los nativos que viven fuera del pueblo. La contribución de estas personas del exterior se hace en dinero y ayuda técnica. Y ellas llegan a resolver conflictos intercomunitarios, porque están un poco al margen. Es una manera de recobrar estas competencias que se marcharon a la ciudad para que echen una mano al pueblo. Es por eso que la configuración de la asociación es tan importante para el éxito del proyecto. Los campesinos querían resolver el problema. Nosotros, los hijos del pueblo que vivimos fuera, dijimos a nuestras familias: Aquí tenéis ahora las maneras modernas para organizaros, las maneras para modernizar vuestras instituciones, las maneras para invertir vuestros valores en la modernidad. Eso nos permitió hacer participar a los jóvenes en la gestión comunitaria y también a las mujeres que habían de dar su opinión sobre los proyectos: es necesario que el agua potable llegue a las casas y no a la fuente. A nuestro parecer, tenemos que estar presentes, ayudar a la comunidad para que haga su trabajo, y no hacerlo nosotros por ella.» (Ali)

# Seminario del Mediterráneo «Contribución de las familias más

\* «En uno de los grupos de trabajo, los intercambios abordaron el tema de los jóvenes y la importancia de entender mejor a cada persona. Uno de sus puntos de conclusión fue: Prestar atención a los jóvenes, ir hacia ellos. He aquí unos extractos:

«– Lo que oigo entre los permanentes de nuestra asociación es su sufrimiento frente a jóvenes que están realmente encerrados y a quienes les cuesta trabajo responder a su proyecto. Ellos organizan cosas pero se dan cuenta de que los jóvenes permanecen encerrados, que no salen de sus casas. (Pierre) (...)

– Cuando entendemos mejor a la persona, nuestra mente ve las cosas de manera diferente, nuestro punto de vista cambia. Porque conocemos mejor o de otra manera la vida de los jóvenes o de la gente pobre, somos capaces de cambiar de proyecto para que el proyecto se adapte mejor a ellos. (Susie) (...)

– Un joven puede compartir conmigo en el momento del aprendizaje. Es en este momento cuando puedo aprender cosas con él, a partir de él. Todos los días aprendemos algo de los jóvenes. A un joven, debemos enseñarle una disciplina porque en la calle no hay disciplina. Hay un maestro, un profesor que está allí para darle algo, para él mismo. En la jornada hay dos descansos y los aprovechamos para hablar de lo que ha hecho el joven: “¿Qué hiciste ayer? – Vi una película. – ¿Qué tipo de película era?” Entablamos conversación. Otro caso, fue durante el Ramadán, un joven no acudió a clase durante tres días. Yo sabía que su familia era muy pobre y que tenía un problema de alojamiento. Vivían en una chabola. El tenía una gripe mal cuidada que degeneró en pulmonía. Me invitó a tomar un té con él. Me impresionó ver el decorado de la vivienda, el entorno. Fue entonces cuando descubrí su realidad. Y eso me conmovió. Me conmovió aquel chico que estaba enfermo y sin embargo seguía sonriendo. Cuando me vio quiso levantarse movido por una especie de respeto: mi “profe” viene a verme. Creo que él ni siquiera imaginaba que un día pudiera yo estar en su casa. Había que ver el entorno en que vivía, cómo todo estaba deteriorado... pero sin perder la sonrisa y tampoco la tradición de la acogida. (Si M’hamed)

– Esto quiere decir que aquella realidad, no podías verla en el marco de tu trabajo. La conociste porque fuiste a encontrarle donde él vive.»

\* «En un barrio, todos los miércoles por la tarde, organizo una biblioteca callejera con todos los niños que están allí. Hay trescientos alojamientos. La tercera parte de las familias procede del Magreb, otra tercera parte proviene de Turquía y las otras familias son francesas y muy pobres. Durante la última semana de Julio, a la mitad de las vacaciones de verano, proponemos toda una serie de talleres en los que el que sabe algo puede compartirlo con quien no lo sabe. Ya llevamos seis años organizando esta semana de animación. Dos cosas me parecen estupendas: La primera es que vienen a participar en esta animación jóvenes que no conocemos pero que pertenecen a familias adineradas. Son unos cuarenta jóvenes que llegan por las buenas, sólo para estar con los demás y compartir. La segunda cosa es que, una vez al año, todo el mundo, todas las comunidades van a estar juntas para vivir este momento relevante. Y allí se borran las diferencias de culturas. Reunimos a 300 niños y a sus padres. No sabemos de dónde llegan, el dinero no se toma en cuenta. Todo es gratuito. El dinero no desempeña papel alguno, lo que no es frecuente en la sociedad actual. Este año la fiesta final ha tenido mucho éxito porque un grupo de jóvenes ha presentado bailes folclóricos y luego toda la gente del barrio se ha puesto a bailar. ¡Aunque los había que decían que era imposible recuperar a los jóvenes de este barrio...!» (François)

## A modo de conclusión de la jornada, uno de los grupos ponía de relieve esos puntos:

«Queremos hacer la transición entre “hacer por” y “hacer con”.» (Jona)

«En mi opinión, lo de “integrarse totalmente en la sociedad” empieza por yo mismo. Se trata de incorporarme a los demás, pero tomando yo la iniciativa. Y para trabajar con otros, tengo que aceptar de verdad cambiar mi manera de ver, de pensar, para entrar en un diálogo con otro.» (Tahany)

«– Aceptar trabajar con los pobres y aceptar una total disponibilidad. – Trabajar en colaboración con los pobres para que se integren en la sociedad. – Ultimamente y lo más importante a mi parecer: trabajar para que los pobres tengan orgullo de sí mismos y confianza en sí mismos. La pobreza no es una vergüenza.» (Nouraldin)

## TALLERES CREATIVOS

Conocerse, reconocerse no pasan necesariamente por las palabras. Esto puede también realizarse a través de una actividad que se hace en grupo, por un ‘hacer juntos’. **Lo vivimos por el trabajo de nuestras manos, de nuestros cuerpos, en los cinco talleres propuestos cotidianamente** : teatro, escultura de alambre, de comunicación y nuevas tecnologías, de caligrafía y de pintura. Podemos sentir aquí abajo todo lo que los talleres han permitido para vivir el encuentro y unir nuestras fuerzas para ir más lejos juntos.

**En el taller de caligrafía** animado por Nourredine, calígrafo profesional, éste ha propuesto “animar un espacio, mezclar las escrituras (latina, árabe y hebrea) para hacer una combinación que puede ser vista, luego, como parte de la gestual, caligrafía que puede ser interpretada como una obra gráfica”. Así, sin aun conocer las letras que estábamos escribiendo, en estas escrituras diferentes, cada uno se estrenó a escribir en bellas letras, por ejemplo, el sustantivo ‘palabra’ en una hoja individual. Luego, todos juntos, hemos entrelazado, cruzado nuestras escrituras en una misma hoja, grande y blanca. Es en la encrucijada de todas las escrituras donde se ha hecho el encuentro.

**Del taller de pintura** que ha animado, Dan nos hace compartir la riqueza : «Desde mi punto de vista, creo realmente que el tiempo que compartimos fue muy positivo. Cada uno había depuesto sus diferencias al integrarse en el seminario, concentrando toda su atención en lo que tenía en común con los demás: -la voluntad de estar al lado de las familias más pobres-, y en su preocupación de cómo podíamos trabajar juntos para construir un mundo mejor. Hizo falta a menudo asumir estas diferencias, y el hecho de que las personas se miraban en la cara permitió crear las condiciones de una posible discusión y de una interacción. Durante una comida alguien dijo: “En mi país, no podríamos estar sentados alrededor de una misma mesa”. Otra persona había pintado a un grupo de personas de colores de piel diferentes, cerca del océano, al sol. Cerca del sol se encontraba una imagen oscura de la Tierra, encadenada, y unos países colorados de rojo. El pintor decía de su dibujo: “El mundo sombrío, encadenado, es el pasado, los tiempos difíciles, los malos tiempos de mi país. Mirad cuán presentes están las fronteras. El océano no tiene fronteras. El agua alcanza libremente varios países. Todos los pueblos son diferentes pero iguales si niegan las armas y se abren a un porvenir más ancho.” Y, durante un taller al aire libre alguien añadió: “¿Qué maravilloso es poder quedarnos todos juntos en silencio!”».

# pobres al diálogo intercultural en la sociedad de la información»

MARTES 27 DE SEPTIEMBRE DE 2005: «LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS»

El tema propuesto trataba de cómo las personas más desfavorecidas se integran o no en el mundo de hoy. Por un lado, encontramos a los hombres que construyen las autopistas de la información y que trabajan en un terreno fértil. Por otro lado, tenemos los hombres y mujeres que están aislados, cortados de todo y de todos, que viven en un terreno en barbecho. ¿Qué sabemos de los medios existentes para que el horizonte se abra también a las personas que viven en la indigencia? ¿Qué papel juegan los medios de comunicación modernos en sus relaciones, en su apertura al mundo?

Nuestras discusiones nos mostraron de qué forma dichos medios de comunicación pueden hacer que desaparezca la vergüenza que sienten las familias más alejadas de la sociedad, liberándose al descubrir nuevos horizontes fuera de la calle o la mendicidad, mediante una búsqueda en colaboración, es decir, con la plena participación de los interesados. Hemos hecho hincapié en que el aprendizaje del idioma del país donde viven estas personas, así como el aprendizaje de la lectura y la escritura, son adquisiciones indispensables y fundamentales. Afirmamos también que los menos favorecidos son inteligentes, tienen un conocimiento, un saber hacer propio que es indispensable valorar para que se atrevan a seguir aprendiendo.

«El desarrollo mediante el intercambio y la amistad con la gente pobre es una verdadera etapa en la búsqueda exitosa de un futuro mejor. Aceptar al otro es un paso fundamental para el desarrollo de la sociedad, la sociedad de los pobres. Es importante reconocer que éstos tienen una capacidad y una energía que se debe utilizar.» (Sameh)

## • Hemos evocado el aspecto positivo:

«En mi país, una ONG que trabaja para el sector de la educación, organizó una campaña de gran escala para que todos pudieran tener acceso al ordenador y a Internet. Esta estuvo circulando por el país en las ciudades y en el campo con un camión equipado con ordenadores. Por donde quiera que fueron, los padres quedaron muy contentos de que sus hijos pudieran acceder a esta enseñanza.» (Burcu)

«Los niños “callejeros” dejaron la escuela. La UNESCO envió ordenadores que fueron utilizados por los niños para aprender a leer y escribir el árabe, un tipo de enseñanza que fue bien aceptado y denominado “la escuela paralela” y, además funciona muy bien. Desde la capital se ponen en comunicación con otras escuelas y con niños que viven en la calle en otras ciudades en los cibercafés.» (George)

«La tecnología de base para todos, tanto para los gitanos como para los demás, es el teléfono portátil. Ellos no consideran aun el ordenador como un instrumento para comunicarse con el exterior, es más bien un medio para jugar. Nosotros utilizamos sobre todo la cámara, con la cual los niños encuestaron a los vecinos del barrio. Con estos datos hicieron un video que luego presentaron en diferentes puntos de la ciudad. Era un video interesante porque mostraba diversas experiencias de vida, que podían ser analizadas. Fue un momento de intercambio extraordinario. Los niños se sintieron muy orgullosos al presentar este video ya que trataron un tema que conocían muy bien.» (Emma)

«Yo no utilizo mucho las nuevas tecnologías, pero abogo por su desarrollo. Estoy comprometido en un proyecto con personas sin domicilio fijo, muy encerradas en su mundo de excluidos. Nuestra asociación creó un café donde estas personas se pueden expresar, son respetadas y reciben apoyo del grupo. Es por esto que ahora cada uno, a su manera, se siente más seguro y se abre más al mundo exterior del barrio. Ahora toman iniciativas: buscan trabajo, participan en la creación de un periódico donde dan noticias del barrio y hacen entrevistas. Desde hace cuatro años la asociación ofrece cursos de informática. Una persona del grupo de trabajo pregunta: «Estas personas que no tienen relaciones debido a su estado de pobreza, no pueden entrar en comunicación con los

demás, utilizando un instrumento de nueva tecnología, sin recurrir a una relación personal?» Respuesta: «Los cursos de informática los llevan a adaptarse a la revolución digital que comprenden y que seguramente les aportará a todos grandes oportunidades. La relación personal es una gran ayuda para ellos, ésta se apoya en la fuerza de la escucha y la fuerza del encuentro que permiten avanzar. Gracias a esta relación algunas personas pudieron acercarse al ordenador y utilizarlo, solas no lo hubieran hecho.» (Yves)

«Alcanzar el espacio de libertad que proporciona Internet es un proceso de larga duración. Aquí viven familias muy religiosas cuyas mujeres no conocemos, no trabajan y lo único que hacen es orar. Ellas están aisladas porque los hombres no las dejan salir. No obstante, han comenzado a trabajar con ordenadores, lo que aporta un sentido a sus existencias y un cambio profundo. El resultado de esta experiencia ha sido asombroso, algunas reciben ayuda social, y de repente se convierten en expertas en informática, a tal punto que saben más que las asistentes sociales. La diferencia del conocimiento es considerable y creo que el ordenador y las tecnologías modernas abren horizontes desconocidos e imprevistos. Nosotros debemos de estar contentos de que esto exista y hacer algo que pueda ser útil para las familias pobres.» (Jona)

## • También pudimos observar los aspectos negativos:

«Cuando visitaba a las familias, pude observar que tenían un televisor; luego llegó el teléfono portátil. Esto mejoraba en algo el sentimiento de aislamiento, pero en algunos casos planteaba dificultades porque implica deudas adicionales.» (Pierre)

«Los cibercafés nos plantean un gran problema. Como la mayoría de la gente no tiene ordenador, los niños de las familias pobres van a estos cafés y visitan sitios Internet que no siempre son honestos o correctos. Actualmente es normal que los jóvenes cuenten que lograron entrar en relación con una joven por Internet. A mi parecer debe ser algo muy fuerte para ellos, pues es como si entraran en un mundo imaginario. Esto nos incita a proponer programas de educación para los jóvenes sobre la utilización correcta del ordenador, para que puedan beneficiarse más tarde de

# Seminario del Mediterráneo «Contribución de las familias más

lo que enseña y se aprende en él. Lo que nos preocupa es que se utilice Internet como un sitio de prostitución.» (Nouraldin)

«A kilómetros de nuestra casa hay cibercafés, y yo no creo que sean tan negativos porque esto tiene que ver con la educación y los jóvenes no pueden hablar de sexualidad en sus hogares, tampoco tienen en quien confiar los problemas que se les presente. Internet es un medio para hablar, intercambiar, un poco, aunque recientemente pudimos constatar un peligro que presenta. Un joven empezó soñar con una europea con la que correspondió durante tres o cuatro meses, pero ella se burlaba de él. Cuando ella le dijo que vendría a visitar su ciudad, él lo preparó todo para recibirla, pero luego ella le dijo que no, que era una broma. Cuando él vio que realmente era una broma se suicidó y esto nos afectó muchísimo. El trabajo de información que debemos realizar entre los jóvenes es considerable. Ellos deben saber que en el terreno de las relaciones amorosas, Internet no es la realidad, que sí debe utilizarse, pero como una herramienta para descubrir el mundo y lo que se construye en éste.» (Abeldhamid)

## • Hemos reflexionado sobre el futuro

«Aquí hemos hablado de cómo las tecnologías modernas podrían mejorar la relación entre las personas. Yo sentía que éstas deberían tener un papel que permitiera “dar a conocer”. Se dice que “conocer a la gente es un tesoro”, y cuando nos escuchó hablar, yo agregué que ‘conocer lo que la gente logra hacer’ es un tesoro. Entonces, ¿cómo las nuevas tecnologías, los medios de comunicación, dan a conocer o difunden la información, la introducen en una red? **La historia de un equipo de basket-ball** que nos cuenta Wafa: *“Aquí hay mucha gente desempleada y niños, adolescentes que no tienen un lugar para jugar. Es así como se constituyó un equipo de basket-ball para jugar en las calles entre las casas. Tras entrenarse bien, el equipo derrotó a los demás equipos de los pueblos y de las ciudades vecinas de la región. Esto sorprendió mucho”, la historia del arte* que crea vínculos, presentada por Sameh: *“En el comienzo del proyecto, la idea era sacar a la gente de sus pueblos para que vieran otras cosas, lo que fue una acción muy fuerte. Pero lo único que logró vencer el aislamiento fue el arte. El arte logró acercar a las personas. Siempre hemos insistido en acompañar a las jóvenes al cine, al teatro o a las galerías de arte, esto antes era inconcebible, ni pensarlo siquiera. A pesar de las críticas vinieron artistas a los barrios pobres para hacer murales. Y así fue como otras personas de los pueblos vecinos vinieron a verlos y se entablaron relaciones. El arte no es la solución final, sino una primera etapa para romper el aislamiento”, éstas son historias* extraordinarias que sin duda alientan a otras personas para continuar y para también atreverse a hacer algo. Y es aquí donde yo siento que falta un vínculo con las nuevas tecnologías que se deberá encontrar.» (Eugen)

«Yo estaba en relación con un grupo de personas minusválidas que pedían limosna por las calles. Un día, una mujer líder del grupo, dijo en público: *“Quiero dejar de pedir limosna, quiero hacer otra cosa”*. Tenía unos cuarenta años de edad y pedía limosna desde que tenía siete años. Nos tomó algo de tiempo para comprender lo que quería hacer. Un día se dijo que para cambiar de situación debía abrir un negocio, aunque fuera pequeño. Supo que en otros países había personas que dejaron de

mendigar para vivir, pero necesitaba saber cómo lo habían logrado. Estuvimos buscando juntos soluciones colectivas, las vías tomadas por otras personas para salir adelante. El saber que algunas personas habían creado un negocio les da ánimo y les aporta soluciones concretas. Esto es lo que permite actualmente Internet: cada uno puede aportar en un sitio su propia experiencia, todos los conocimientos expresados a los que se puede tener acceso, no obstante saber cómo salir de la miseria, esta información no la pudimos encontrar en Internet. Pero sí es ésta una herramienta que permite intercambiar entre comunidades un conocimiento muy concreto.» (Jean-Pierre)

«Yo hablo de los jóvenes, de los niños, de los adultos que vivieron la experiencia de la miseria. Siempre que hay algo nuevo para aprender, parten del principio que no van a poder lograrlo porque ya han tenido tantos fracasos de aprendizaje que se dicen: “No voy a poder”. Ante estos fracasos sucesivos retirar el miedo de la humillación no es suficiente. La experiencia vivida en ATD Cuarto Mundo me permite afirmar que casi siempre cuando se comparte el conocimiento desaparece la vergüenza del fracaso pasado. Cuando se valoriza el saber de alguien que ha vivido este tipo de vergüenza, aunque se reconozca que tiene dificultades de aprendizaje, cabe señalarle que posee un gran saber que la vida le ha enseñado: que sabe hacer frente a la miseria, que puede ayudar a los demás, etc. Si logramos valorar ese conocimiento adquirido, un capital que pocos consideran como algo valioso, podremos entrar en una relación de “intercambio del saber”, que da valor al intercambio. Es en ese momento que se puede uno atrever a introducir la idea de nuevos aprendizajes.» (Bruno)

## ALGUNAS CONCLUSIONES DE PARTICIPANTES

«Durante estos días, he sido muy impresionada por la gran calidad humana de las personas presentes, también porque percibía en la mayor parte de ellas, quizás en todas, una gran felicidad de ser, una gran plenitud del ser. Me digo que todo eso, lo recibimos de las personas que encontramos y con quien vivimos, y me gusta agradecerse.»

«Regreso a mi casa con mucha esperanza porque sé que puedo volverme hacia todos vosotros. Todas estas potencialidades que están aquí me ayudarán en mi trabajo, para animarme y animar también a los demás.»

«Estoy profundamente impresionada al descubrir que más allá de las disputas, de la guerra y del aislamiento de cada uno de nosotros allí donde vive, he encontrado un apoyo en este seminario. No sé lo que significa en términos prácticos, pero me da un gran consuelo y mucho ánimo.»

«Los encuentros en este seminario me han permitido confirmar mis compromisos personales y colectivos. El otro día había notado esta frase que pronunció un amigo: ‘Hay cada vez más administrados y cada vez menos ciudadanos’. Estos encuentros en estos días me han ayudado a verificar que también puede existir lo contrario.»

«Si tuviera que usar una palabra para decir lo que siento más profundamente acerca de este acontecimiento, diría que se ha vivido un grado inhabitual y muy raro de ternura entre las personas y dentro de las personas. Y pienso que en nuestro mundo donde hay mucha “no-ternura”, ver que puede existir tanta ternura entre las personas, es no sólo un consuelo sino una esperanza, algo que puede ayudar a cada uno para seguir siendo tierno en situaciones en las que no suele serlo.»

«Me gustaría augurar que el Oriente del futuro del que se hablaba hace un momento se pareciera un día a nuestro encuentro.»

# pobres al diálogo intercultural en la sociedad de la información»

MÉRCOLES 28 DE SEPTIEMBRE DE 2005: COMPROMETERSE...

Ton nos decía que las tecnologías son buenas, pero que también había que considerar al ser humano. De hecho fue eso lo que nos llevó a hablar de compromiso. Nader nos decía: « Existe la ayuda mutua que es la ayuda que se aporta con bienes materiales. Pero otra cosa es dar de su tiempo, dar mi esfuerzo. » Sí, nos pareció que es otra cosa dar de su persona: compartir sus fuerzas y sus riquezas personales.

• Quisimos hablar del **compromiso de las personas muy pobres ellas mismas** porque estamos convencidos de que las personas muy pobres no esperaron nuestra presencia para luchar. En efecto, cualesquiera que sean sus fuerzas, luchan cotidianamente, ya simplemente para sobrevivir. ¿Se notan esos esfuerzos? ¿Son reconocidos? ¿Son apoyados?

«En nuestros países, ya existe esa solidaridad entre las familias pobres, sobretodo en los pueblos. Es una solidaridad arraigada en las tradiciones. Por ejemplo, si un viejo está solo y pobre, una familia pobre vecina le aportará de comer. Esto existe en todos los pueblos.» (Najwa)  
¿Cómo hacer existir esta solidaridad de pobres entre ellos?  
¿Qué hacemos para que los proyectos partan de esos mismos esfuerzos?

«Las familias tienen seis hijos y más. Es muy duro para ellas mandarlos a la escuela, comprar las libretas, los libros, todo lo que necesitan. Yo conozco a estos niños que me dicen que hay quienes llegan a la escuela sin libretas, sin libros o 2, 3 libretas y un bulto casi vacío. A veces, los maestros tratan de ayudarles. Ellos fotocopian los libros que hay en la escuela. Es muy difícil para estas familias vivir esa época de la escuela. Y sin embargo tratan por todos los medios de vivirla.» (Zohara)

«En nuestra asociación, organizamos seminarios con vista de una concienciación sobre las cuestiones de salud vinculadas a la mujer embarazada y a los niños pequeños. Siempre tenemos una lista de 100 a 120 mujeres. Cada grupo asiste a un seminario una vez al mes cada seis meses. Se necesita que se comprometan las familias para asistir al seminario. Pero hay mujeres que tienen otros compromisos y no pueden asistir. Entonces es a aquellas que estaban presentes a quienes les toca transmitirles la información del seminario a sus vecinas, a las que tuvieron un impedimento. Es éste el compromiso de estas mujeres, retransmitir lo que ellas aprendieron. Y nosotros mismos como asociación, nos comprometemos a respetar los plazos, el buen funcionamiento de los seminarios y la presencia de los médicos.» (Mahmoud)

Hubiéramos deseado continuar el diálogo con Mahmoud y preguntarle: ¿Qué aprende usted de estas mujeres que vienen a asistir a los seminarios y de las otras que no asisten? ¿Qué aprende de los compromisos o de los esfuerzos que ellas hacen ya en su familia, en su barrio con relación a la salud? De esos esfuerzos hechos diariamente pero que no son vistos porque son demasiado discretos, y por consiguiente no son ni conocidos ni reconocidos.

• El segundo eje concierne el **compromiso de nuestra asociación, de nuestro grupo.**

Nuestra asociación, nuestro grupo no es sólo una «institución», una máquina que funciona, sino personas «comprometidas» en el sentido que ellas dan de su tiempo, de su esfuerzo, de ellas mismas.

¿Qué necesitan nuestras asociaciones, nuestros grupos, en todos los niveles, para que su compromiso sea conocido, reconocido, para que pueda durar?

«La mayoría de los voluntarios vienen de los medios más bien favorecidos y no están habitualmente expuestos a estos jóvenes, a sus condiciones de vida. Al conocer a estos jóvenes, ellos participan un poco a su vida y cambian su manera de ver las cosas, su manera de pensar. Eso les da también energía, les motiva, les estimula a ayudar todavía más a otros jóvenes desfavorecidos. Se dan cuenta de que estos jóvenes son desfavorecidos, no porque ellos sean incapaces o incompetentes, sino porque no tuvieron suerte, sencillamente.» (Nir)

«El compromiso de mi asociación puede ser traer a los grupos más desprovistos a integrarse, a participar en el cambio para mejorar la calidad de vida de toda la comunidad. Para que los más pobres sean más fuertes, ellos pueden contribuir, participar como verdaderos ciudadanos, que tienen los mismos derechos y que también tienen responsabilidades. Tienen responsabilidades, pero también tienen el derecho a herramientas para participar como tal. Ahí, se encuentra nuestra responsabilidad, como personas, como asociación para contribuir a dotar a los más pobres con herramientas para mejorar su vida y participar en mejorar la vida de toda la comunidad como verdaderos ciudadanos.» (Latifa)

«Mi punto de vista personal sobre cómo ayudar o estar comprometido me pone en una posición delicada porque soy la representante de una asociación y debo aceptar sus reglas. A veces, tengo problemas. Soy un individuo pero formo parte de la asociación. Igualmente lo que hice en mi vida profesional fue encontrar una salida para poder expresar mi punto de vista personal y para no estar perdida en reglas o elecciones que estuvieran en contradicción con mis principios personales. La cosa más importante para mí como trabajadora social es sobretodo no olvidar que soy un ser humano que tiene que tratar con personas.» (Rachel)

«La asociación que llegó a nuestra ciudad nos hizo «germinar». Nos permitió la escucha, nos escuchó. Porque a la gente pobre, se les dice siempre que se callen. Y siempre lo que han hecho en su vida es escuchar: en la alcaldía, donde la policía, en el hospital... Y ahí de repente, alguien vino a escucharnos y nos estuvimos «saciando», ¡no pueden imaginarse! Los de esta asociación, tienen el arte de ganarse la confianza. Sí, la escucha nace también del encuentro. Pero se necesita una fidelidad, sino es nada. La fidelidad, es poner en confianza. Y la confianza, es también un capital. Después, se necesita una acción, pero es necesario también que la persona que llega sea paciente. En la fidelidad, hay la paciencia. Ellos vinieron a ver: éramos adolescentes. Tuvieron esa paciencia de esperar que creciéramos. ¡No se imaginan la felicidad que aportaron a la ciudad! ¡Nos transformaron!» (Abdallah)

● El tercer eje de reflexión concernía nuestro **compromiso personal**. Somos personas con nuestros entusiasmos, nuestras dudas, nuestras fuerzas y nuestras fatigas. ¿Qué nos permite ser reconocido en nuestro compromiso para poder durar? ¿Qué nos permite no desalentarnos?

«Yo también, estuve en una situación espantosa. El servicio social me ayudó. Pienso habérmelas arreglado y ahora puedo ayudar a los demás, enseñarles como yo me las arreglé. Conozco a varias personas que tienen 5, 6, 7 hijos y que no hablan la lengua del país. Se encuentran muy solas para las gestiones administrativas, se sienten paralizadas para arreglárselas, para hacer preguntas sencillas. Yo estoy ahí para ayudarles, hacerlas participar, mostrarles que se puede participar.» (Berchiko)

«Cuando los padres son condenados a vivir la miseria, cuando un jefe de familia vive en la miseria, es toda una familia la que va a ser condenada detrás de él a vivir en la miseria. Yo visito a menudo a familias que están alojadas en hogares, en habitaciones individuales. Para ver a sus hijos, tienen que ir a otra habitación donde están instalados sus hijos. A las familias les dicen: es transitorio, pero ellas permanecen 4-5 años. Llevan una vida muy difícil, en condiciones que no permiten vivir. Lo que queremos, es que sus derechos fundamentales les sean acordados.» (Saïd)

«Cuando yo hablo de la necesidad de sostener a la familia, hablo de que es necesario tener muchos hijos porque son los hijos los que constituyen nuestra seguridad para el futuro. Se tienen muchos hijos porque no se tiene seguridad social, no se tiene seguridad de vida. Mi marido y yo, trabajamos. Podemos ganar el pan para la familia. Al final de cada mes, mi marido va a visitar a sus padres que no trabajan. Cuando nuestros hijos ven que él está ayudando a sus padres, que él les da las provisiones, nosotros también sentimos que es nuestro futuro. Son nuestros hijos los que van a ayudarnos en el futuro. Yo hago lo mismo con mis padres. Existe siempre ese sentimiento de compromiso que yo siento que es muy bueno.» (Wafa)

«Estoy presente no como alguien que trabaja para los más pobres o con ellos, sino para la paz. Estamos sentados alrededor de una mesa y decimos que queremos encontrar las herramientas y pagar el precio. (...) ¿Pero qué hacemos con mis miedos? Hablo de paz, no sólo a causa de mi compromiso, sino a causa de algo real que estoy buscando. (...) Hablamos de comunicación, pero siento que las palabras son barreras, que no ayudan, al contrario, nos perturban. Todos tenemos la costumbre de pensar que hablamos de una única y misma cosa pero, de hecho es muy diferente. Eso no ayuda. Estamos bloqueados porque utilizamos las mismas palabras, sin significado.» (Ruth)

«Una palabra que hemos utilizado poco, es la palabra "disponibilidad". Porque estar disponible, eso quiere decir a veces cambiar su vida personal. Estar disponible, quiere decir también estar en conflicto con sus instituciones, con su familia, su mujer, sus hijos, su marido. Estar disponible, es vivir problemas personales, compromisos consigo mismo primero. Creo que el compromiso, no es algo que se pueda explicar, sino algo que se puede palpar. Cuando uno está comprometido, los demás lo sienten, se comparte mucho el compromiso. No es un discurso, es algo que se comunica. La manera de hablar, de estar presente, estar disponible, esta manera permite compartir el compromiso con los demás.» (Ali)

«Es porque esa gente se ha comprometido que ello ha permitido a poblaciones arreglárselas. Yo pienso en una señora que conocí, hace unos diez años. Su capital social: su red de relaciones que para mí no existía entonces. Y sin embargo, existía. Existían redes de relaciones entre las familias que yo no veía, que nadie veía, ni tampoco los servicios sociales. Pero tampoco entonces media que yo participaba en ese capital social. Pienso que es algo que esa señora puede afirmar ahora pero que ella no se atrevía a mostrar antes. Y yo hago la pregunta: ¿Quién va a ir a conocer a la persona en su casa? Es este encuentro el que va a revelar a la persona, lo que ella es en sí misma, su humanidad. Este encuentro no tiene un objetivo en sí, sino que es un pasaje obligado para que esas personas levanten la cabeza. Sí, como dice Yves, luego, hay como un disparador que sale. Es de la naturaleza del disparador.» (Pierre)

«En el barrio donde yo vivo, hay muchas nacionalidades diferentes. Descubrí a jóvenes en la calle que tienen una personalidad muy fuerte, una presencia en la calle, en el barrio. Me dirigí hacia dos de ellos. Uno es drogadicto, el otro está en una situación un poco difícil ya que vive en una familia que no es la suya. Yo comencé un proyecto de trabajo entre jóvenes universitarios y ellos. Lo que me empuja a continuar mi compromiso, es que veo en el interior de estos jóvenes un tesoro, perlas, que no hay que negar, olvidar. Lo que me sigue empujando, después de todas estas tentativas de proyecto que han fracasado, es ver esta riqueza en ellos. Esto es lo que me empuja a mantenerme. Hemos creado relaciones muy fuertes y una confianza entre nosotros. Entonces nos hemos convertido en un grupo. El que no trabajaba antes encontró trabajo. Antes de ir al seminario, estudiamos el programa, trabajamos las preguntas juntos, y fueron ellos los que me delegaron para que yo compartiera esta historia. Para mí, mantenerse, es ser fiel en lo que se cree, no dejarse ir a la decepción, al desaliento.» (Sako)

HÉLÈNE PERDEREAU SE COMPROMETE EN LA ILUSTRACIÓN GRATUITA DE LOS TEXTOS.

El « Foro Permanente sobre la extrema pobreza en el mundo » es una red de personas comprometidas, que quieren desarrollar una hermandad y un conocimiento a partir de lo que nos enseñan las poblaciones pobres, así como las más pobres: las que suman varias situaciones de precariedad a nivel de la educación, la vivienda, el trabajo, la salud y la cultura, y las que son más rechazadas y criticadas. El Foro invita a que se unan a él todos los que quieren formar parte de una corriente de rechazo a la extrema pobreza en el mundo con el objetivo de reconstruir la comunidad con y a partir de los más pobres. Esta corriente se expresa en la Carta a Nuestros Amigos en el Mundo, la cual es publicada tres veces al año, en francés, inglés y español, con los escritos de nuestros corresponsales y gracias a traductores profesionales que ofrecen sus servicios voluntariamente. El Movimiento ATD Cuarto Mundo, OING cuya sede está ubicada en Pierrelaye - Francia, desarrolla el Foro Permanente que da la oportunidad a los que se unen a él, de preservar su identidad sin tener la obligación de volverse miembro de ATD Cuarto Mundo. E-mail: [forum.permanent@atd-quartmonde.org](mailto:forum.permanent@atd-quartmonde.org) Internet: [www.atd-quartmonde.org](http://www.atd-quartmonde.org) Suscripción: 8 US\$/8 € al año. De soporte: 10US\$/10 € al año. © Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo – Impreso ATD – Méry-sur-Oise – Mayo de 2006.